

Resumen

1er Estudio sobre Adoctrinamiento en los LIBROS de LENGUA de las CCAA bilingües

Resumen 1er Estudio sobre Adoctrinamiento en los LIBROS de LENGUA de las CCAA bilingües	Übersicht 1. Studie zur Indoktrination in den Sprachbüchern der zweisprachigen Autonomen Gebieten	Overview 1st Study on indoctrination in language books of the bilingual autonomous areas
Conclusiones	Schlußfolgerungen	Conclusions
<p>En diferentes trabajos publicados hasta ahora en España sobre el adoctrinamiento nacionalista en la enseñanza, se han venido incidiendo en la carga adoctrinadora de los libros de Geografía e Historia. Sin embargo, no se ha puesto énfasis en el estudio del adoctrinamiento presente en los libros de Lengua y Literatura del alumnado español de las Comunidades Autónomas con cooficialidad lingüística. Asimismo, una de las características de estos trabajos es que incidían especialmente en Cataluña, dando así la impresión de que en otras partes de España el problema que nos ocupa es un asunto menor.</p> <p>Es importante que se conozca lo que está sucediendo en las aulas donde se forman nuestros niños y jóvenes, que esto tiene lugar en gran medida por los contenidos de los libros de texto de Lengua y Literatura de las distintas autonomías, y que no es Cataluña, precisamente, ni la única ni donde más fuerte se produce este adoctrinamiento. Así, en una región como Galicia ahora mismo es innegable que existe un problema muy preocupante de adoctrinamiento en los libros de texto de Lengua y Literatura Gallega. Es bastante significativo que haya sido necesario limitar los datos que se han recogido en esa Comunidad Autónoma para no alargar en exceso este estudio. Dicho esto, tras el el trabajo de campo realizado podemos afirmar que en todas las C.A analizadas se adoctrina con mayor o menor intensidad y que en los libros de texto el desprecio al idioma español y a la cultura española son patentes, como evidente es el ensalzamiento de la ideología nacionalista. En todos estos lugares de España se está trasladando al</p>	<p>In verschiedenen bisher in Spanien veröffentlichten Werken über nationalistische Indoktrination in der Bildung wurde die indoktrinierende Belastung in Geographie- und Geschichtsbüchern hervorgehoben. Es wurde jedoch kein Schwerpunkt auf die Untersuchung der Indoktrination gelegt, die in den Sprach- und Literaturbüchern der spanischen Schüler der Autonomen Gemeinschaften mit sprachlicher Ko-Offizialität vorhanden ist. Ebenso ist eines der Charakteristika dieser Werke, dass sie besonders auf Katalonien hinweisen, wodurch der Eindruck entsteht, dass in anderen Teilen Spaniens das Problem, mit dem wir uns befassen, ein geringes ist.</p> <p>Es ist wichtig, dass wir wissen, was in den Klassenzimmern geschieht, in denen unsere Kinder und Jugendlichen ausgebildet werden, dass dies weitgehend durch die Inhalte der Sprach- und Literaturlehrbücher der verschiedenen Autonomen geschieht, und dass es nicht nur Katalonien ist, wo einzig und am stärksten Indoktrination stattfindet. So gibt es in einer Region wie Galicien unbestreitbar ein sehr besorgniserregendes Problem der Indoktrination in galicische Sprach- und Literaturlehrbüchern. Es ist ziemlich bezeichnend, dass es notwendig war, die Daten, die in dieser Autonomen Gemeinschaft gesammelt wurden, zu begrenzen, um diese Studie nicht zu sehr zu auszudehnen. Dennoch können wir nach der durchgeführten Feldarbeit bestätigen, dass in allen analysierten Autonomen Gemeinschaften mehr oder weniger intensiv indoktriniert wird und dass in den Schulbüchern die Verachtung der spanischen Sprache und der spanischen Kultur ebenso offensichtlich ist wie das Lob der nationalistischen Ideologie. An all diesen Orten in Spanien wird Folgendes an die Schüler</p>	<p>In different works published so far in Spain on nationalist indoctrination in education, the indoctrinating load of Geography and History books has been emphasized. However, no emphasis has been placed on the study of the indoctrination present in the Language and Literature books of the Spanish students of the Autonomous Communities with linguistic co-officiality. Likewise, one of the characteristics of these works is that they point out particularly to Catalonia, thus giving the impression that in other parts of Spain the problem we are dealing with is a minor one.</p> <p>It is important to know what is happening in the classrooms where our children and young people are educated. That this takes place largely because of the contents of the Language and Literature textbooks of the different autonomies, and that it is not precisely Catalonia that is the only one or where this indoctrination happens. Thus, in a region like Galicia right now it is undeniable that there is a very worrying problem of indoctrination in the textbooks of Galician Language and Literature. It is quite significant that it has been necessary to limit the data that have been collected in that Autonomous Community in order not to lengthen this study too much. That said, after the field work was done we can state that in all analysed Autonomous Communities, there is more or less indoctrination and that in textbooks contempt for the Spanish language and culture are obvious, as is the glorification of nationalist ideology. In all these places in Spain the following is being transferred to the students:</p>

<p>alumnado lo siguiente:</p> <p>1. Ha de aprender la lengua cooficial como si fuese su primera lengua. Se traslada al alumno la idea de que para pertenecer realmente al lugar, su lengua propia no ha de ser el español sino la otra lengua cooficial.</p> <p>2 El español es una lengua intrusa y causante de la vulnerabilidad de la lengua cooficial</p> <p>3 Lo español tiene una carga de negatividad que no tiene lo local. Se evita la mención a España, sustituida por el frío concepto Estado Español que hace referencia a una entidad administrativa y no a una nación con lo que ello implica. El término España se utiliza para aludir a alguna cuestión negativa.</p> <p>4. El nacionalismo es una ideología positiva y es natural que siendo de un lugar con lengua cooficial se simpatice con él.</p> <p>5. Las familias que no hablan a sus hijos la lengua cooficial están haciendo algo malo, las personas que no lo hablan también se comportan incorrectamente y son víctimas de prejuicios.</p> <p>Hemos apreciado asimismo ciertas peculiaridades, según las C.A. En Cataluña Baleares y Valencia se parte de la base que son una supraentidad aparte de España. En el caso de Cataluña se enfoca la enseñanza de la lengua catalana como si España fuese otro país y el español ya no una lengua foránea como se transmite en la Comunidad Valenciana, Baleares o Galicia, sino una lengua extranjera. Lejos de verse como una amenaza, se desprecia. En la C.A Vasca también parece contemplarse el español y lo español como algo extraño al lugar, que tarde o temprano dejará de molestar.</p> <p>El adoctrinamiento con ligeras variantes según editoriales suele</p>	<p>weitergegeben:</p> <p>1. Sie müssen die Ko-Amtssprache so lernen, als wäre es ihre erste Sprache. Den Studenten wird die Idee vermittelt, dass ihre eigene Sprache nicht Spanisch, sondern die andere Ko-Amtssprache sein muss, um wirklich zu diesem Ort zu gehören.</p> <p>2. Spanisch ist eine aufdringliche Sprache und die Ursache für die Verwundbarkeit der Ko-Amtssprache</p> <p>3. Das Spanische hat eine Neigung zur Negativität, die das Einheimische nicht hat. Die Erwähnung Spaniens wird vermieden und durch das kalte Konzept des spanischen Staates ersetzt, das sich auf eine Verwaltungseinheit und nicht auf eine Nation bezieht, mit dem, was dies impliziert. Der Begriff Spanien wird verwendet, um auf ein negative Angelegenheit hinzuweisen.</p> <p>4. Nationalismus ist eine positive Ideologie, und es ist ganz natürlich, dass man, wenn man von einem Ort mit einer co-offiziellen Sprache kommt, mit ihr sympathisiert.</p> <p>5. Familien, die die Ko-Amtssprache nicht mit ihren Kindern sprechen, machen etwas schlechtes, Menschen, die die Ko-Amtssprache nicht sprechen, verhalten sich ebenfalls falsch und sind Opfer von Vorurteilen.</p> <p>Wir haben auch einige Besonderheiten beachtet, entsprechend den Autonomen Gebieten. In Katalonien werden die Balearen und Valencia als übergeordnete Einheit abseits von Spanien betrachtet. Im Falle Kataloniens wird der Unterricht der katalanischen Sprache so angegangen, als wäre Spanien ein anderes Land, und Spanisch nicht mehr als die Sprache eines Nachbarlandes zu sein, wie sie in der Comunidad Valenciana, auf den Balearen oder in Galicien überliefert wird, sondern eine Fremdsprache. Weit entfernt davon als Bedrohung angesehen zu werden, wird sie verachtet. In der Autonomen Gemeinschaft des Baskenlandes scheint es auch so, als ob Spanisch und das Spanische als etwas völlig Fremdes zu betrachten ist, das früher oder später verschwinden wird.</p> <p>Die Indoktrinierung reagiert je nach Verlag in der Regel mit leichten</p>	<p>1. They must learn the co-official language as if it were their first language. The idea is conveyed to the student that to really belong to the place, their own language must not be Spanish but the other co-official language.</p> <p>2. Spanish is an intrusive language and the cause of the vulnerability of the co-official language.</p> <p>3. The Spanish has a burden of negativity that the local does not have. It avoids the mention of Spain, replaced by the cold concept of the Spanish State that refers to an administrative entity and not to a nation with what that implies. The term Spain is used to refer to a negative issue.</p> <p>4. Nationalism is a positive ideology and it is natural that coming from a place with a co-official tongue to sympathize with it.</p> <p>5. Families who do not speak the co-official language to their children are doing something bad, people who don't talk about it are also behaving incorrectly and are victims of targeted prejudices.</p> <p>We have also appreciated certain peculiarities, according to the C.A. In Catalonia, the Balearic Islands and Valencia are assumed to be a supra-entity apart from Spain. In the case of Catalonia, the teaching of the Catalan language is approached as if Spain were another country and Spanish is no longer a neighbour's language as it is transmitted in the Valencian Community, the Balearic Islands or Galicia, but a foreign language. Far from being seen as a threat, it is despised. In the Basque Autonomous Community, Spanish and the Spanish language also seem to be seen as something foreign to the place, which sooner or later will no longer be an issue for you.</p> <p>The indoctrination with slight variations according to editorials</p>
--	---	---

<p>responder a un patrón muy semejante en las distintas autonomías. Así lo observamos en la repetición machacona de conceptos políticos y geográficos discutibles cuando no falsos, la utilización de una geografía e historia tergiversada aplicada también en la asignatura de Lengua y Literatura, la repetición de conceptos y expresiones nacionalistas, asimiladas casi siempre con carga de valoración positiva como libertad, democracia, integración, respeto y otros similares mientras que el idioma español y lo español se presenta como antipático, despreciable, foráneo, dictatorial, represivo e incluso culturalmente irrelevante o como si no hubiera tenido presencia histórica.</p>	<p>Abweichungen auf ein sehr ähnliches Muster in den verschiedenen Autonomien. Dies zeigt sich in der ständigen Wiederholung von politischen und geographischen Konzepten, die fragwürdig, wenn nicht gar falsch sind, in der Verwendung einer verzerrten Geographie und Geschichte, die auch im Fach Sprache und Literatur angewandt werden, in der Wiederholung nationalistischer Konzepte und Ausdrücke, die fast immer mit einer positiven Bewertung von Freiheit, Demokratie, Integration, Respekt und anderen ähnlichen Konzepten assimiliert werden, während die spanische Sprache und das, was Spanisch ist, als unsympathisch, verachtenswert, fremd, diktatorisch, repressiv und sogar kulturell irrelevant dargestellt wird oder als ob sie historisch niemals präsent gewesen wäre.</p>	<p>usually corresponds to a very similar pattern in the different autonomies. This can be observed in the pounding repetition of political and geographical concepts that are debatable, if not false, the use of distorted geography and history applied also in the subject of Language and Literature, the repetition of nationalist concepts and expressions, which are almost always assimilated with a positive evaluation of freedom, democracy, integration, respect and other similar concepts, while the Spanish language and what is Spanish is presented as unpleasant, despicable, foreign, dictatorial, repressive and even culturally irrelevant, or even as if it never had an historical presence.</p>
<p>También es reseñable en el estudio la utilización de imágenes que prestigia lo nacionalista y atacan, ridiculizan o, directamente marginan al idioma español, a la cultura española y a quien se expresare en español. Por otra parte, resulta interesante el debate sobre lo que sucede en Cataluña, Islas Baleares y Comunidad Valenciana. Nos referimos a la confusión que designa el idioma catalán como el correspondiente a todo ese ámbito citado, obviando la existencia del valenciano y de las variedades lingüísticas de las islas Baleares. Esto no es baladí, puesto que, en muchas ocasiones, como así se muestra en los libros, se utiliza la expresión catalán para querer remarcar una suerte de dominio, una soberanía, una colonización cultural. De hecho, de algunos de los libros analizados, a pesar de estudiarse en Baleares, resultaba difícil, si no fuera por ver la portada, afirmar que no era de Cataluña.</p>	<p>Bemerkenswert in der Studie ist auch die Verwendung von Bildern, die dem Nationalismus Prestige verleihen und die spanische Sprache, die spanische Kultur und diejenigen, die sich auf Spanisch ausdrücken, angreifen, lächerlich machen oder direkt an den Rand drängen. Auf der anderen Seite ist die Debatte darüber interessant, was in Katalonien, auf den Balearen und in der valencianischen Gemeinschaft geschieht. Wir beziehen uns auf die Verwirrung, die die katalanische Sprache als diejenige bezeichnet, die all diesen genannten Gebieten entspricht, wobei die Existenz des Valencianischen und der sprachlichen Vielfalt der Balearen ignoriert wird. Das ist nicht trivial, denn bei vielen Gelegenheiten, wie es in den Büchern gezeigt wird, wird der Ausdruck Katalanisch benutzt, um eine Art von Herrschaft, eine Souveränität, eine kulturelle Kolonisierung betonen zu wollen. In der Tat waren einige Bücher, obwohl sie auf den Balearen gebraucht werden, schwer zu analysieren. Wenn es nicht wegen der Buchdeckel gewesen wäre, hätte man meinen können, sie wären von Katalonien.</p>	<p>It is also noteworthy in the study the use of images that prestige the nationalist and attack, ridicule or, directly marginalize the Spanish language, the Spanish culture and whoever expresses himself in Spanish. On the other hand, the debate on what is happening in Catalonia, the Balearic Islands and the Valencian Community is interesting. We refer to the confusion that designates the Catalan language as the corresponding to this whole area, ignoring the existence of Valenciano and of the linguistic varieties of the Balearic Islands. This is not trivial, since, on many occasions, as shown in the books, the Catalan expression is used to highlight a kind of dominance, sovereignty, cultural colonization. In fact, some of the books that were analyzed, despite being studied in the Balearic Islands, were difficult to analyze. If it were not for the cover, you would think, they were from Catalonia.</p>
<p>No podemos dejar de destacar lo deplorable que puede resultar que se utilicen los contenidos de la asignatura no tanto para el aprendizaje de lo propio de la materia, gramática, retórica, oratoria..., para saber leer y escribir con la mayor altura intelectual posible y perfección formal y para tener un conocimiento objetivo y</p>	<p>Wir können nicht umhin, hervorzuheben, wie bedauerlich es sein kann, dass die Inhalte des Fachs nicht so sehr zum Erlernen des Fachs selbst, der Grammatik, der Rhetorik, des Redens ... verwendet werden, um zu wissen, wie man mit dem höchstmöglichen intellektuellen Niveau liest und schreibt und formale Perfektion und objektive</p>	<p>We cannot fail to emphasize how deplorable it can be that the contents of the subject are used not as much for learning what is proper to the subject, grammar, rhetoric, oratory..., to know how to read and write with the highest possible intellectual height and formal perfection and to have an objective and impartial</p>

<p>ecuánime de la producción literaria tanto en la lengua española como en las lenguas regionales, sino para adoctrinar según los intereses nacionalistas.</p>	<p>und faire Kenntnisse der literarischen Produktion sowohl in der spanischen als auch in der regionalen Sprache zu erwerben, sondern nach nationalistischen Interessen zu indoktrinieren.</p>	<p>knowledge of literary production both in the Spanish language and in regional languages, but to indoctrinate according to nationalist interests.</p>
<p>El contraste entre los libros de Lengua y Literatura Española y aquellos de las demás lenguas españolas oficiales es evidente. Los primeros son libros de Lengua y Literatura, los segundos son instrumentos para inocular unos determinados mensajes útiles al nacionalismo. Mientras que en los libros de las lenguas cooficiales se deprecia el español, en los libros de Lengua y Literatura se trata con mimo a las lengua cooficiales.</p>	<p>Der Kontrast zwischen den Büchern der spanischen Sprache und Literatur und denen der anderen offiziellen spanischen Sprachen ist offensichtlich. Erstere sind Bücher der Sprache und Literatur, letztere sind Instrumente, um bestimmte Botschaften ein zu impfen. Während in den Büchern der Ko-Amtssprachen Spanisch abschätzig behandelt wird, werden die Ko-Amtssprachen in den Büchern für Sprache und Literatur mit Sorgfalt behandelt.</p>	<p>The contrast between the books of Spanish Language and Literature and those of the other official Spanish languages is evident. The former are books of Language and Literature, the latter are instruments to inoculate certain messages useful to nationalism. While in the books of the co-official languages Spanish is depreciated, in the books of Language and Literature the co-official languages are treated with care and consideration.</p>
<p>Antes del siguiente resumen del contenido de los libros en cada comunidad queremos recordar que este estudio ha sido realizado por profesores que están pegados al terreno, que conocen la realidad.</p>	<p>Vor der folgenden Zusammenfassung des Inhalts der Bücher in jeder Gemeinschaft möchten wir daran erinnern, dass diese Studie von Lehrern durchgeführt wurde, die nahe an der Basis sind, die die Realität kennen.</p>	<p>Before the following summary of the content of the books in each community, we would like to remind you that this study has been carried out by teachers who are native, who know the reality.</p>
<p>El presente estudio se completará con un análisis de los libros de texto de asturiano aragonés y de lengua vasca para alumnos de Navarra. Además, en este momento la Asociación Hablamos español está realizando un estudio sobre los proyectos lingüísticos de las Comunidades Autónomas con cooficialidad lingüística.</p>	<p>Die vorliegende Studie wird mit einer Analyse asturisch-aragonesischer und baskischer Sprachlehrbücher für Schüler in Navarra abgeschlossen. Darüber hinaus führt die Vereinigung Hablamos Español derzeit eine Studie über die linguistischen Projekte der Autonomen Gemeinschaften mit Ko-Amtssprachenstatus durch.</p>	<p>The present study will be completed with an analysis of Asturian-Aragonese and Basque language textbooks for pupils in Navarre. In addition, at the moment the Association Hablamos Español is carrying out a study on the linguistic projects of the Autonomous Communities with co-official language status.</p>

Comunidad Autónoma Vasca	Baskische Autonome Gemeinschaft	Basque Autonomous Community
<p>Tal vez debido a tantos años de presión determinada ideología se transmite a puerta cerrada, de la verja del colegio para adentro. Tal vez sea la Comunidad autónoma vasca de donde nos llegan más relatos de presión para que el alumnado no utilice el español en el colegio más todavía que en Cataluña y esta presión se realiza de una forma incluso más enérgica que en Cataluña.</p>	<p>Vielleicht aufgrund des jahrelangen Drucks wird eine bestimmte Ideologie hinter verschlossenen Türen weitergegeben, vom Schultor nach innen. Vielleicht ist es die Autonome Gemeinschaft des Baskenlandes, von der uns mehr Berichte über Druck auf die Schülerinnen und Schüler erreichen, in der Schule kein Spanisch zu gebrauchen, mehr noch als in Katalonien, und dieser Druck wird noch energischer ausgeübt als in Katalonien.</p>	<p>Perhaps due to so many years of pressure, a certain ideology is transmitted behind closed doors, from the school gate to inside the school. Perhaps it is the Basque Autonomous Community from which we receive more reports of pressure on students not to use Spanish at school, even more than in Catalonia, and this pressure is exerted even more energetically than in Catalonia.</p>
<p>Aunque la promoción del vasco no suele hacerse directamente en los libros de texto, encontramos, sin embargo, mensajes contundentes que</p>	<p>Obwohl die Förderung des Baskischen normalerweise nicht direkt in Lehrbüchern erfolgt, finden wir jedoch starke Botschaften, die den</p>	<p>Although the promotion of Basque is not usually done directly in textbooks, we find, however, strong messages that shock the reader oblivious to what</p>

<p>sacuden al lector que desconozca lo que está sucediendo.</p> <p>En las aulas se prepara la Korrika (<i>Korrika es una marcha reivindicativa celebrada en Euskal Herria (territorios de España y Francia) en apoyo a su lengua autóctona, el Euskera.^[1]</i>), cuyas imágenes de pequeños portando ikurriñas y coreando mensajes radicales nos muestran el ropaje que viste la enseñanza del vasco en las aulas, o la campaña Euskaraldía, denunciada por Hablamos Español, consistente en señalar a los alumnos con una chapa con un símbolo diferente según el “compromiso” de cada pequeño con la lengua vasca, o el programa Ulibarri que propugna la utilización en los centros de enseñanza de determinadas palabras de uso cotidiano en lengua vasca que sustituirían a las palabras en español aunque se esté hablando en este idioma para que incluso quienes no están euskaldunizados realicen ese uso como un acto de constrictión y una contribución a esa causa y por añadidura lograr que el español de allí sea diferente. ¿Quién querrá ser el profe o el conserje raro que no las usa? “euskaldunización ambiental” llama a esto la Consejería de Educación del gobierno Vasco.</p>	<p>Leser schockieren, der nicht weiß, was geschieht.</p> <p>Die Korrika (Korrika ist ein Protestlauf, der im Baskenland (Gebiete Spaniens und Frankreichs) zur Unterstützung seiner Muttersprache, Euskera, abgehalten wird.^[1]) wird in den Klassenzimmern vorbereitet, deren Bilder von Kindern, die die baskische Flagge tragen und radikale Botschaften skandieren, und die Verpackung zeigen, in der der Baskischunterricht im Klassenzimmer daher kommt, oder die von Hablamos Español angeprangerte Euskaraldía-Kampagne, die darin besteht, Schüler mit einem Abzeichen verschiedener Symbole zu kennzeichnen, je nach dem "Engagement" jedes Kindes für die baskische Sprache, oder das Programm Ulibarri, das sich für die Verwendung bestimmter Alltagswörter der baskischen Sprache in den Schulen einsetzt, die die Wörter im Spanischen ersetzen würden, selbst wenn sie in dieser Sprache gesprochen werden, so dass auch diejenigen, die nicht baskisch sprechen, diese Verwendung als einen Akt der Einschnürung und als einen Beitrag zu dieser Sache nutzen und darüber hinaus das Spanische dort anders machen würden. Wer möchte schon der seltsame Lehrer oder Hausmeister sein, der sie nicht benutzt? "euskaldunización ambiental" nennt dies die Bildungsabteilung der baskischen Regierung.</p>	<p>is happening.</p> <p>The Korrika (<i>Korrika (Basque for running) is an exhibition race held bi-annually in the Basque Country to raise funds for the adult Basque-language teaching organization AEK.^[1]</i>) is being prepared in the classrooms, with images of children carrying flags of the basque country and chanting radical messages show us the manner of how Basque is taught in the classroom, or the Euskaraldía campaign, denounced by Hablamos Español, which consists of pointing out the pupils with a badge with a different symbol according to each child's "commitment" to the Basque language, or the Ulibarri programme which encourages the use of certain everyday words in the Basque language that would replace the words in Spanish even though they are spoken in this language so that even those who are not Basque-speaking make this use as an act of constraint and a contribution to that cause and also to make the Spanish there different. Who would want to be the weird teacher or janitor who doesn't use them? "euskaldunización ambiental" calls this the Basque government's education department.</p>
<p>En los libro se encuentran continuas menciones a Euskalerría con todas las connotaciones que tiene presentar un territorio de soberanía incluyendo parte del sur de Francia y Navarra identificando por ello la utilización del euskera y la promoción de lo Euskaldún como un ejercicio de soberanía nacional.</p>	<p>In den Büchern wird immer wieder das Baskenland mit allen Konnotationen erwähnt, die ein Territorium der Souveränität hat, einschließlich eines Teils Südfrankreichs und Navarras, und damit der Gebrauch der baskischen Sprache und die Förderung der baskischen Sprache als eine Ausübung der nationalen Souveränität bezeichnet.</p>	<p>In the books there are continuous mentions of the Basque Country with all the connotations of a territory of sovereignty including part of the south of France and Navarre, thus identifying the use of the Basque language and the promotion of the Basque language as an exercise of national sovereignty.</p>
<p>No existe nada que relacione la literatura vasca con el español, no hay influencia ni trasvase, no existe más que lo “euskal” y no se ven más que dos frases en español en todo el libro. Hay más frases en inglés, por extraño que parezca. Se ningunean el español y la cultura española como si la cultura vasca no hubiera formado parte de España.</p>	<p>Es gibt nichts, was die baskische Literatur mit der spanischen in Verbindung bringt, es gibt keinen Einfluss oder Transfer, es gibt nur "Euskal", und man sieht im ganzen Buch nur zwei Sätze auf Spanisch. Es gibt noch mehr Phrasen im Englischen, so merkwürdig es auch erscheinen mag. Spanisch und die spanische Kultur werden ignoriert, als ob die baskische Kultur nicht Teile</p>	<p>There is nothing that relates Basque literature to Spanish, there is no influence or transfer, there is only "euskal" and you only see two sentences in Spanish in the whole book. There are more phrases in English, oddly enough. Spanish and Spanish culture are ignored as if the Basque culture had not formed part of Spain.</p>

<p>Igualmente, las referencias al nacionalismo se hacen con naturalidad como si esta fuera la ideología que todo el mundo debiera de adoptar. Destacamos la siguiente frase:</p> <p>“El nacionalismo no se cura viajando sino siendo extranjero”.</p> <p>El español se asocia con cualquier concepto negativo, por ejemplo con la dictadura, igua que en todas las demás CCAA analizadas.</p> <p>Algunos textos son contundentes en su mensaje, como por ejemplo la historia de la presentadora Reyes Prados, presentadora de ETB. Los extractos escogidos son como el que sigue: “para conocer a la gente de aquí debes conocer su lengua, y cuál es su lengua, pues el euskera”. Una entrevista que merecería un documento entero.</p> <p>Se incluyen referencias políticas para ensalzar a personajes nacionalistas. En el libro de Santillana encontramos un pequeño glosario con términos y personajes exiliados. Las referencias a Aguirre, Domingo, Aitzol Aritmuño, Toribio Alzaga y sobre todo Sabino Arana son toda una colección de “euskal literatura”, “euskalherrias” y “Euskadi askatasuna” y “abertsaletasuna”.</p> <p>También es interesante señalar que aparecen muchas veces la palabra con el prefijo “euskal”: “Euskal literatura”, “euskal cultura” y “Euskal herria”. “Euskaldun berria” (nuevo vasco parlante). La palabra “nacionalismo” aparece de forma recurrente como algo natural y normal.</p> <p>También encontramos referencias a ETA, pero nunca es calificada o asociada a terrorismo. Por ejemplo se dice que había iniciado la lucha armada o que aún no había abandonado las armas, pero no se menciona la palabra terrorismo.</p>	<p>Spaniens mit geprägt hätte.</p> <p>Ebenso wird natürlich auf den Nationalismus Bezug genommen, als ob dies die Ideologie wäre, die jeder annehmen sollte. Wir möchten den folgenden Satz hervorheben:</p> <p>"Nationalismus wird nicht durch Reisen geheilt, sondern dadurch, dass man ein Ausländer ist".</p> <p>Spanisch wird jedem negativen Konzept assoziiert, zum Beispiel mit der Diktatur, genauso wie in allen anderen analysierten Autonomen Gemeinschaften.</p> <p>Einige Texte sind in ihrer Botschaft eindringlich, wie etwa die Geschichte des ETB-Moderators Reyes Prados. Die ausgewählten Auszüge sind wie folgt: "Um die Menschen hier zu kennen, muss man ihre Sprache kennen, und was ist ihre Sprache, natürlich Baskisch". Ein Interview, das ein ganzes Dokument verdient hätte.</p> <p>Politische Referenzen sind enthalten, um nationalistische Persönlichkeiten zu loben. In Santillanas Buch finden wir ein kleines Glossar mit Begriffen und Personen im Exil. Die Verweise auf Aguirre, Domingo, Aitzol Aritmuño, Toribio Alzaga und vor allem Sabino Arana sind eine ganze Sammlung von "euskal literatura", "euskalherrias" und "Euskadi askatasuna" und "abertsaletasuna".</p> <p>Interessant ist auch, dass das Wort mit der Vorsilbe "euskal" häufig vorkommt: "Euskal literatura", "euskal cultura" und "Euskal herria". "Euskaldun berria" (neu baskischsprachig). Das Wort "Nationalismus" erscheint immer wieder als etwas Natürliches und Normales.</p> <p>Wir haben auch Hinweise auf die ETA gefunden, aber sie ist niemals als Terrorismus qualifiziert oder damit in Verbindung gebracht worden. So heißt es beispielsweise, dass sie den bewaffneten Kampf begonnen oder ihre Waffen noch nicht aufgegeben habe, aber das Wort Terrorismus wird nicht erwähnt.</p>	<p>Likewise, references to nationalism are made naturally as if this were the ideology that everyone should adopt. We would like to highlight the following sentence:</p> <p>"Nationalism is not cured by traveling but by being a foreigner."</p> <p>Spanish is associated with any negative concept, for example with the dictatorship, as is analysed in all the other Autonomous Communities.</p> <p>Some texts are forceful in their message, such as the story of ETB presenter Reyes Prados. The chosen extracts are as follows: "to know the people here you must know their language, and what is their language, Basque of course." An interview that would deserve a whole document.</p> <p>Political references are included to praise nationalist figures. In Santillana's book we find a small glossary with terms and characters in exile. The references to Aguirre, Domingo, Aitzol Aritmuño, Toribio Alzaga and above all Sabino Arana are a whole collection of "euskal literatura", "euskalherrias" and "Euskadi askatasuna" and "abertsaletasuna".</p> <p>It is also interesting to note that the word with the prefix "euskal" appears many times: "Euskal literatura", "euskal cultura" and "Euskal herria". "Euskaldun berria" (new Basque-speaking). The word "nationalism" appears recurrently as something natural and normal.</p> <p>We also found references to ETA, but it is never qualified or associated with terrorism. For example, it is said that it had begun the armed struggle or had not yet given up its weapons, but the word terrorism is not mentioned.</p>
--	---	--

<p>En la página 202 se elige un extracto del libro Ehun Metro, donde se relata cómo el terrorista etarra, fue “asesinado” mientras huía de la policía y realizaba “acciones armadas”.</p>	<p>Auf Seite 202 wird ein Auszug aus dem Buch Ehun Metro ausgewählt, der erzählt, wie der ETA-Terrorist "ermordet" wurde, während er vor der Polizei floh und "bewaffnete Aktionen" durchführte.</p>	<p>On page 202, an excerpt from the book Ehun Metro is chosen, which relates how the ETA terrorist was "murdered" while fleeing from the police whilst carrying out "armed actions".</p>
<p>También se blanquean las actividades terroristas de ETA con la referencia a novelas de corte etarra como Soinujolearen semea o Lagun Izoztuta.</p>	<p>Aktivitäten der ETA werden positiv dargestellt mit Hilfe von Romanen im ETA wohlgesonnenen Format wie Soinujolearen semea oder Lagun Izoztuta.</p>	<p>ETA terrorist activities are also laundered with reference to Etxepare novels such as Soinujolearen semea or Lagun Izoztuta.</p>
<p>No hay referencia a autores vascos que no escriban en euskera, solo son autores vascos los que escriben en euskera, el resto de la literatura no existe, no es vasca.</p>	<p>Es gibt keinen Hinweis auf baskische Autoren, die nicht auf Baskisch schreiben, sie sind nur Autoren Basken, die auf Baskisch schreiben, den Rest der Literatur gibt es nicht, es ist nicht baskisch.</p>	<p>There is no reference to Basque authors who do not write in Basque, it is only Basque authors who write in Basque, the rest of the literature does not exist, it is not Basque.</p>
<p>Nos ha resultado curioso encontrar una referencia a Madrid para indicar que “hay mucha contaminación”, o para decir que los niños españoles fracasan en lectura.</p>	<p>Wir fanden es seltsam, einen Hinweis auf Madrid zu finden, der darauf hinweist, dass es "dort viel Umweltverschmutzung" gibt, oder zu schreiben, dass spanische Kinder beim Lesen scheitern.</p>	<p>We found it odd to find a reference to Madrid to indicate that "there is a lot of contamination", or to say that Spanish children are failing to read.</p>
<p>No podía faltar un mapa con “Iparraldekoa izatea” es decir ser del norte, de EuskalHerria, de la parte francesa.</p>	<p>Eine Karte mit "Iparraldekoa izatea" durfte nicht fehlen, d.h. aus dem Norden, von EuskalHerrien, auf der französischen Seite.</p>	<p>A map with "Iparraldekoa izatea" could not be missing, that is, being from the north, from EuskalHerria, from the French side.</p>

Baleares	Balearen	Balearic Islands
<p>La situación de Baleares es un tanto peculiar. Por una parte, la exclusión de las lenguas autóctonas de Baleares, el mallorquín el menorquín y el ibicenco causan una cierta reprobación en sectores que, sin embargo, no critican la inmersión lingüística en catalán, porque consideran que es mejor que la enseñanza en español.</p>	<p>Die Situation auf den Balearen ist etwas merkwürdig. Auf der einen Seite führt der Ausschluss der Muttersprachen der Balearen, nämlich Mallorquinisch, Menorquinisch und Ibizenkisch teilweise zu gewissen Vorwürfen, die die einzige Nutzung von Katalan jedoch nicht kritisieren, weil sie sie für besser halten als den Unterricht in Spanisch.</p>	<p>The situation in the Balearic Islands is somewhat peculiar. On the one hand, the exclusion of the native languages of the Balearic Islands, Mallorcan, Menorcan and Ibizan cause a certain amount of reproach in sectors, but however, do not criticize the language immersion in Catalan, because they consider it to be better than teaching in Spanish.</p>
<p>Entre los libros de texto utilizados encontramos tanto versiones editadas para Cataluña, como la versión específica para Baleares. Las actividades y ejercicios parecen dejar la puerta abierta para que sea el profesor en función de su “compromiso ideológico” quien elija lo lejos que quiere llevar el ejercicio.</p>	<p>Unter den verwendeten Lehrbüchern finden wir sowohl die für Katalonien bestimmte Version, als auch die besondere für die Balearen. Die Aktivitäten und Übungen scheinen dem Lehrer die Tür offen zu lassen, damit er wählen kann, wie weit er die Übung entsprechend seiner "ideologischen Verpflichtung" gehen will.</p>	<p>Among the textbooks we find both versions, published for Catalonia and the specific version for the Balearic Islands. The activities and exercises seem to leave the door open for the teacher to choose how far to take the exercise according to his or her "ideological commitment".</p>
<p>En todo caso las referencias a Cataluña y a autores catalanes son continuas.</p>	<p>In jedem Fall sind die Hinweise auf Katalonien und katalanische Autoren kontinuierlich.</p>	<p>In any case, references to Catalonia and Catalan authors are continuous.</p>

<p>La promoción del idioma cooficial se hace apelando al victimismo ante la presencia de la lengua opresora, el español, que siempre se presenta asociada a algo negativo. Asimismo, el término España o español se asocia a Guerra Civil y dictadura. Quienes tienen el español como primera lengua son víctimas de prejuicios o están cometiendo una falta de lesa patria.</p>	<p>Die Förderung der Ko-Amtssprache erfolgt durch Appelle an die Opferrolle durch die unterdrückende Sprache, nämlich Spanisch, die immer mit etwas Negativem verbunden ist. Ebenso wird der Begriff Spanien oder Spanisch mit Bürgerkrieg und Diktatur assoziiert. Diejenigen, die Spanisch als Muttersprache haben, sind Opfer von Vorurteilen oder begehen einen Mangel an Patriotismus.</p>	<p>The promotion of the co-official language is done by appealing to its victimization in the presence of the oppressive language, Spanish, which is always associated with something negative. Likewise, the term Spain or Spanish is associated with Civil War and dictatorship. Those who have Spanish as their first language are victims of prejudices or are committing a lack of patriotism.</p>
<p>Hemos apreciado un adoctrinamiento más intenso en los libros de segundo de bachillerato. Pero recuérdese que el nacionalismo esta imbricado en la escuela de Baleares, tanto en la pública como en algunos centros concertados. Es frecuente ver simbología pancatalanista en los colegios o que incluso profesoras entren en el aula luciendo lazo amarillo atado a su bolso.</p>	<p>Wir haben eine intensivere Indoktrination in den Büchern der Sekundarstufe II und der Mittelstufe II erlebt. Wir dürfen jedoch nicht vergessen, dass der Nationalismus in den Schulen der Balearen präsent ist, sowohl in den öffentlichen Schulen als auch in einigen Privatschulen. Es ist üblich, pan-katalanistische Symbolik in Schulen oder sogar Lehrer zu sehen, die den Klassenraum mit gelben Bändern an ihren Taschen gebunden betreten.</p>	<p>We have seen more intense indoctrination in the sophomore and junior high school books. However, we must remember that nationalism is present in the schools of the Balearic Islands, both in the public schools and in some private schools. It is common to see pan-Catalanist symbolism in schools or even teachers entering the classroom wearing yellow ribbons tied to their bags.</p>
<p>“Nuestra llengua, llengua dels catalans” se les dice a los alumnos.</p>	<p>"Unsere Sprache, Sprache der Katalanen" wird den Schülern gesagt.</p>	<p>"Our language, language of the Catalans" is said to the students.</p>
<p>Continuamente se aprecia este tipo de colonización cultural. Incluso entre los textos literarios no solo hay predominio de autores catalanes sino que se eligen textos sobre la patria (la catalana).</p>	<p>Diese Art der kulturellen Kolonisierung wird kontinuierlich gewürdigt. Auch unter den literarischen Texten überwiegen nicht nur katalanische Autoren, sondern es werden Texte über das Vaterland (Katalonien) ausgewählt.</p>	<p>This type of cultural colonization is continuously appreciated. Even among literary texts, not only are Catalan authors predominant, but texts about the homeland (Catalonia) are chosen.</p>
<p>El catalán aparece como la lengua de inclusión, mientras que el español se asocia a conceptos y a figuras históricas negativas. Llama la atención que incluso en las referencias a historia de las lenguas en las islas, el español esté prácticamente ausente. Se menciona, por ejemplo, que el árabe dejó una gran impronta en Cataluña, País Valenciano e Islas Baleares. El idioma español ni siquiera aparece referido.</p>	<p>Katalan erscheint als die Sprache der Inklusion, während Spanisch mit negativen historischen Konzepten und Figuren assoziiert wird. Auffallend ist, dass selbst in Bezug auf die Geschichte der Sprachen auf den Inseln das Spanische praktisch nicht vorhanden ist. So wird beispielsweise erwähnt, dass die arabische Sprache in Katalonien, Valencia und auf den Balearen große Spuren hinterlassen hat. Die spanische Sprache wird nicht einmal erwähnt.</p>	<p>Catalan appears as the language of inclusion, while Spanish is associated with negative historical concepts and figures. It is striking that even in references to the history of languages in the islands, Spanish is practically absent. It is mentioned, for example, that Arabic left a great mark on Catalonia, Valencia and the Balearic Islands. The Spanish language is not even mentioned.</p>
<p>En cuanto a las referencias a partidos políticos, resulta curioso que los partidos de ámbito español aparezcan en cinco ocasiones mientras que los partidos catalanistas lo hagan en 36 ocasiones. Cuando se habla sobre la Generalitat siempre aclara que es la Generalitat de Catalunya.</p>	<p>Was die Bezugnahme auf politische Parteien betrifft, so ist es merkwürdig, dass die Parteien die spanienweit agieren, fünf Mal erwähnt werden, während die katalanischen Parteien bei 36 Gelegenheiten auftreten. Wenn von der Generalitat die Rede ist, wird immer deutlich gemacht, dass es sich um die Generalitat von Katalonien</p>	<p>With regard to references to political parties, it is curious that the parties of Spanish scope appear on five occasions while the Catalonia parties do so on 36 occasions. When talking about the Generalitat, it is always made clear that it is the Generalitat of Catalonia.</p>

	handelt	
--	---------	--

CATALUÑA	KATALONIEN	CATALONIA
<p>La enseñanza del catalán en Cataluña hay que encuadrarla en un sistema educativo en el que el español está proscrito como lengua vehicular, y es tratado como una lengua extranjera. También hay que tener en cuenta el escenario en el que los niños aprenden; lugares donde es habitual encontrar simbología separatista y que han sido utilizados para llevar a cabo actividades contrarias a la ley y encaminadas a romper la convivencia democrática entre españoles.</p>	<p>Der Unterricht der katalanischen Sprache in Katalonien muss in ein Bildungssystem eingebettet sein, in dem Spanisch als Verkehrssprache verboten ist und wie eine Fremdsprache behandelt wird. Wir müssen auch das Umfeld berücksichtigen, in dem die Kinder lernen; Orte, an denen man häufig separatistische Symbole findet, die benutzt wurden, um gesetzeswidrige Aktivitäten durchzuführen, die darauf abzielen, das demokratische Zusammenleben unter den Spaniern aufzubrechen.</p>	<p>The teaching of Catalan in Catalonia has to be framed within an educational system in which Spanish is banned as a vehicular language, and is treated as a foreign language. We must also take into account the setting in which children learn; places where it is common to find separatist symbols that have been used whilst carrying out activities contrary to the law and aimed at breaking up democratic coexistence among Spaniards.</p>
<p>La mayor carga de adoctrinamiento se realiza a través de la literatura, bien ninguneando a los autores que se expresan en español, bien magnificando la literatura en catalán, colocándola al nivel de los mejores escritores mundiales.</p>	<p>Der größte Teil der Indoktrination erfolgt durch die Literatur, entweder indem Autoren, die sich auf Spanisch ausdrücken, ignoriert werden, oder indem die Literatur auf Katalanisch gerühmt und mit den besten Schriftstellern der Welt gleichgestellt wird.</p>	<p>The greatest amount of indoctrination is done through literature, either by ignoring authors who express themselves in Spanish, or by magnifying literature in Catalan, placing it at the level of the best writers in the world.</p>
<p>Es frecuente ver en los libros de Lengua y Literatura catalana la asociación de hablantes del idioma catalán como verdaderos catalanes y desprecio de lo español como foráneo y enemigo de la libertad e de la identidad de los catalanes.</p>	<p>Es ist üblich, in den Büchern der katalanischen Sprache und Literatur die Vereinigung der Katalan-Sprecher als echte Katalanen zu sehen und die Verachtung der spanischen Sprache als fremd und Feind der Freiheit sowie der Identität der Katalanen.</p>	<p>It is common to see in the books of Catalan Language and Literature the association of speakers of the Catalan language as true Catalans and contempt for the Spanish language as foreign and enemy of the freedom and identity of the Catalans.</p>
<p>En los libros utilizados en Cataluña pasamos del disimulo selectivo a la sutileza para trasladar ciertos mensajes. Tanto es así que ha sido difícil encontrar imágenes para ilustrar el estudio y en su lugar hemos tenido que transcribir los textos ya que aparentemente muchos contenidos eran normales. El desprecio a lo español en estos libros no se hace con una mención en negativo, sino mediante la exclusión. Esto sucede, por ejemplo, cuando se estudian movimientos literarios o pictóricos.</p>	<p>In den Büchern, die in Katalonien verwendet werden, gehen wir von der selektiven Täuschung zur Subtilität bei der Vermittlung bestimmter Botschaften über. So sehr, dass es schwierig war, Bilder zur Illustration der Studie zu finden, und stattdessen mussten wir die Texte transkribieren, da offenbar viele Inhalte normal waren. Die Verachtung für Spanisches in diesen Büchern geschieht nicht durch eine negative Erwähnung, sondern durch Ausschluss. Dies geschieht zum Beispiel beim Studium literarischer oder bildlicher Bewegungen.</p>	<p>In the books used in Catalonia we go from selective dissimulation to subtlety in conveying certain messages. So much that it has been difficult to find images to illustrate the study and instead we have had to transcribe the texts as apparently many contents were normal. The contempt for the Spanish in these books is not done with a negative mention, but through exclusion. This happens, for example, when studying literary or pictorial movements.</p>
<p>Si se ha de señalar por su gran importancia a un autor español, se hace, pero junto a él, como contrapeso se incluye a uno catalán que escriba en lengua catalana.</p>	<p>Wenn ein spanischer Autor wegen seiner großen Bedeutung herausgestellt werden soll, geschieht dies, aber als Gegengewicht wird neben ihm ein katalanischer Autor, der auf Katalan schreibt, aufgenommen.</p>	<p>If a Spanish author is to be singled out because of his or her great importance, this is done, but alongside him or her, as a counterbalance, a Catalan author who writes in Catalan is included.</p>

<p>Junto a autores de otros países, se incluyen los escritores en español como si se tratara de escritores de otro país, y además sin darles mucha importancia.</p>	<p>Neben Autoren aus anderen Ländern werden auch Schriftsteller in spanischer Sprache einbezogen, als ob sie aus einem anderen Land kämen, und dies, ohne ihnen große Bedeutung beizumessen.</p>	<p>Along with authors from other countries, writers in Spanish are included as if they were writers from another country, and moreover without giving them much importance.</p>
<p>Al mencionar los movimientos de vanguardia, llama la atención la ausencia de figuras españolas no catalanas. Al hacer referencia al cubismo, no se menciona a Pablo Picasso, por el contrario en el surrealismo si se nombra a Salvador Dalí y Joan Miró, indicando "a Cataluña, els pintors Salvador Dalí i Joan Miró ". Sólo encontraremos bien pequeño a pie de página un cuadro de Picasso sin referencia a la nacionalidad del pintor, Les senyorettes d' Avinyó ".</p>	<p>Bei der Erwähnung der Avantgardebewegungen fällt das Fehlen nicht-katalanischer spanischer Figuren auf. Wenn vom Kubismus die Rede ist, wird Pablo Picasso nicht erwähnt, während im Surrealismus Salvador Dalí und Joan Miró mit dem Hinweis "Katalonien, die Maler Salvador Dalí und Joan Miró" erwähnt werden. Wir werden nur ein sehr kleines Gemälde von Picasso am Fuß der Seite finden, ohne jeglichen Hinweis auf die Nationalität des Malers, Les senyorettes d' Avinyó".</p>	<p>When mentioning the avant-garde movements, the absence of non-Catalan Spanish figures is striking. When reference is made to Cubism, no mention is made of Pablo Picasso, whereas in Surrealism, Salvador Dalí and Joan Miró are mentioned, indicating "Catalonia, the painters Salvador Dalí and Joan Miró". We will only find a very small painting by Picasso at the foot of the page without any reference to the painter's nationality, Les senyorettes d' Avinyó".</p>
<p>No aparecen publicadas, y hablamos de recursos gráficos, imágenes de pintores españoles, mientras que si hay abundancia de imágenes de autores extranjeros.</p>	<p>Bilder von spanischen Malern werden nicht veröffentlicht, und wir sprechen von grafischen Ressourcen, während es eine Fülle von Bildern ausländischer Autoren gibt.</p>	<p>Images of Spanish painters are not published, and we are talking about graphic resources, while there is an abundance of images of foreign authors.</p>
<p>Cuando se mencionan en los contenidos gramaticales las palabras que se han incorporado al catalán, son más numerosas las tomadas del francés y del inglés que del castellano. Y cuando se ponen ejemplos de términos, los españoles, parecen ser escogidos con menos encanto que los demás. :Cocktail, Camouflage, Debout, Leader....Chorizo, Chato.</p>	<p>Wenn der grammatikalische Inhalt die Wörter erwähnt wird, die ins Katalanische übernommen wurden, gibt es mehr Wörter aus dem Französischen und Englischen als aus dem Spanischen. Und wenn Beispiele für Begriffe gegeben werden, scheinen die spanischen weniger charmant gewählt zu sein als die anderen wie beispielsweise: Cocktail, Tarnung, Debüt, Führer...Chorizo, Chato.</p>	<p>When the grammatical content mentions the words that have been incorporated into Catalan, there are more words taken from French and English than from Spanish. And when examples of terms are given, the Spanish ones seem to be chosen with less charm than the others e.g. Cocktail, Camouflage, Debout, Leader...Chorizo, Chato.</p>
<p>Las referencias a lo español, sean políticos, etapas históricas son siempre despectivas, como observamos en la biografía de Joan Alcover que se indica:</p>	<p>Verweise auf die Spanier, seien sie politisch oder historisch, sind immer abwertend, wie wir in der Biographie von Joan Alcover sehen können, wie man sehen kann:</p>	<p>References to the Spanish, be they political or historical, are always derogatory, as we can see in Joan Alcover's biography indicates :</p>
<p>“será diputado en las Cortes; pero, desengañado de la clase política española, se acercará al catalanismo político Es entonces cuando deuda de escribir en castellano y emplea sólo el catalán por la necesidad de expresar sus sentimientos más íntimos en su propia lengua ".</p>	<p>"wird ein Mitglied des Parlaments sein; aber, desillusioniert von der spanischen politischen Klasse, wird er sich dem politischen Katalanismus nähern Dann muß er auf Spanisch schreiben und verwendet Katalan nur, weil er seine innersten Gefühle in seiner eigenen Sprache ausdrücken muss".</p>	<p>"will be a member of the parliament; but, disillusioned with the Spanish political class, he will approach political Catalanism It is then that he needs to write in Spanish and uses Catalan only because of the need to express his innermost feelings in his own language".</p>
<p>Los textos se eligen para denostar a España</p>	<p>Die Texte sind ausgewählt, um Spanien anzuprangern</p>	<p>The texts are chosen to denounce Spain</p>
<p>Se seleccionan tres fragmentos de la "Oda a España", para dejar mal a</p>	<p>Drei Fragmente der "Ode an Spanien" werden ausgewählt, um unser Land</p>	<p>Three fragments of the "Ode to Spain" are selected, to leave our country</p>

<p>nuestro país acompañado de ejercicios para que los alumnos profundicen en el mensaje.</p>	<p>schlecht zu machen, begleitet von Übungen für die Schüler zur Vertiefung der Botschaft.</p>	<p>badly, accompanied by exercises for the students to deepen the message.</p>
<p>Se asocia a la identidad local a hablar catalán considerándose foráneo o no integrado a quien no lo hable.</p>	<p>Katalan zu sprechen ist mit der lokalen Identität verbunden, und diejenigen, die es nicht sprechen, gelten als Ausländer oder nicht integriert.</p>	<p>It is associated with the local identity to speak Catalan, being considered foreign or not integrated to those who do not speak it.</p>
<p>En cuanto a los textos en prosa o verso estos son elegidos por su contenido favorable a tesis nacionalistas. En el estudio hemos escogido de los citados uno sobre los decretos de Nueva Planta, con un comentario de Juan Carlos Moreno Cabrera que desmiente que haya problemas por la imposición de lengua y acusa de cinismo a los hispanohablantes, que se presentan como cerrados, dictadores, dominantes, invasores, imperialistas, etc., herederos de una ideología centralista del Antiguo Régimen, a diferencia de los catalanoparlantes, que serían unos respetuosos bilingües que habrían tenido que soportar la invasión de los españoles.</p>	<p>Was die Texte in Prosa oder Versen betrifft, so werden diese nach ihrem Inhalt zugunsten nationalistischer Thesen ausgewählt. In der Studie haben wir eine der zitierten Studien über die Dekrete von Nueva Planta ausgewählt, mit einem Kommentar von Juan Carlos Moreno Cabrera, der leugnet, dass es Probleme aufgrund des Sprachzwangs gibt, und spanischsprachige Personen des Zynismus bezichtigt, die sich als verschlossen, Diktatoren, Herrscher, Invasoren, Imperialisten usw. darstellen, Erben einer zentralistischen Ideologie des alten Regimes, im Gegensatz zu den Katalansprachigen Personen, die respektvolle Zweisprachige wären, die die Invasion der Spanier hätten ertragen müssen.</p>	<p>As for the texts in prose or verse, these are chosen for their content in favour of nationalist theses. In the study we have chosen from those cited one on the Nueva Planta decrees, with a commentary by Juan Carlos Moreno Cabrera that denies that there are problems due to the imposition of language and accuses Spanish speakers of cynicism, who present themselves as closed, dictators, dominators, invaders, imperialists, etc., heirs to a centralist ideology of the Old Regime, unlike Catalan speakers, who would be respectful bilingual who would have had to endure the invasion of the Spanish.</p>
<p>"¿Cómo es posible que se acuse a uno de los pueblos más bilingües de Europa, el catalán de espíritu reaccionario de campanario (campanario), porque quieren promover su lengua eficientemente? ¿Cómo es posible que las personas que han heredado la ideología de unos estamentos políticos castellanos tradicionalmente cerrados en el plurilingüismo, invasores, dominantes, imperialistas, acusen un pueblo (catalán) hoy predominantemente bilingüe, y durante varios períodos y la historia de España invadido y dominado (invadida y dominada), porque quiere potenciar su lengua propia? El cinismo del españolismo lingüístico no tiene límites visibles."</p>	<p>"Wie ist es möglich, dass einer der zweisprachigsten Menschen in Europa, der Katalane eines reaktionären spießigen Kleinbürgertums (Campanile) angeklagt wird, weil er seine Sprache effizient fördern will... Wie ist es möglich, dass Menschen, die die Ideologie des politischen Nachlasses kastilischer Politiker geerbt haben, sich traditionell der Mehrsprachigkeit verschlossen haben, Eindringlinge, Herrscher, Imperialisten, ein Volk (Katalanen) beschuldigen, das heute überwiegend zweisprachig ist und während verschiedener Perioden und der Geschichte Spaniens erobert und dominiert (eingedrungen und beherrscht) worden ist, weil er seine eigene Sprache stärken will? Der Zynismus des linguistischen Spanischismus hat keine sichtbare Grenzen."</p>	<p>"How is it possible that one of the most bilingual people in Europe, the Catalan are accused of a reactionary bell tower spirit (campanile), because they want to promote their language efficiently? How is it possible that people who have inherited the ideological legacy of Castilian politicians, traditionally closed in on multilingualism, invaders, dominators, imperialists, accuse a people (Catalan) today that is predominantly bilingual, and for several periods and the history of Spain invaded and dominated (invaded and dominated), because they want to promote their own language? The cynicism of linguistic Spanishism has no visible limits."</p>
<p>Por último queremos recordar estas citas que hemos incluido en el estudio. La última de ellas resume a las claras por qué es tan importante para los objetivos de los nacionalistas la manipulación de la lengua.</p>	<p>Abschließend möchten wir Sie an diese Zitate erinnern, die wir in die Studie aufgenommen haben. Die letzten fasst klar zusammen, warum die Sprachmanipulation für die Ziele der Nationalisten so wichtig ist.</p>	<p>Finally, we would like to remind you of these quotes that we have included in the study. The last one clearly summarizes why language manipulation is so important for the objectives of nationalists.</p>

<p>“Cuando una persona hace suya la lengua catalana, deja de ser forastera a Cataluña” - Joan Tudela.</p> <p>“¿La buena educación es más importante que la propia identidad? ¿O quiere decir que dejar desaparecer una lengua por (miedo) a molestar?” Juan- Lluís.</p> <p>“Es su palabra el alma de un pueblo. Si cambiamos las palabras, cambiamos el mundo.”</p>	<p>"Wenn sich jemand die katalanische Sprache zu eigen macht, ist er kein Fremder mehr in Katalonien" - Joan Tudela.</p> <p>"Ist eine gute Bildung wichtiger als die eigene Identität? Oder bedeutet es, eine Sprache aus (Angst vor) Ärger verschwinden zu lassen?" Juan- Lluís.</p> <p>"Sein Wort ist die Seele eines Volkes. Wenn wir die Worte ändern, verändern wir die Welt".</p>	<p>"When a person makes the Catalan language his own, he ceases to be a stranger to Catalonia"- Joan Tudela.</p> <p>"Is good education more important than one's identity? Or does it mean letting a language disappear for (fear of) bothering?" Juan- Lluís.</p> <p>"His word is the soul of a people. If we change the words, we change the world."</p>
---	---	--

GALICIA	GALICIEN	GALICIA
<p>Hemos analizado libros de las editoriales Anaya y Xerais, por ser muy utilizados en los centros de enseñanza de Galicia, pero no hemos encontrado un solo libro de Lengua y Literatura gallega que no siga el mismo patrón: transmitir que la lengua que deberían hablar los alumnos es el gallego, que las familias que no lo transmiten están actuando mal y que el que no lo habla es víctima de prejuicios.</p> <p>El ensalzamiento de la ideología nacionalista es constante y la selección de textos en función de su carga ideológica es patente y machacona, como lo es la aparición de la palabra gallego, que en un solo libro aparece 200 veces. Téngase en cuenta que esto se repite a lo largo de todos los niveles educativos.</p> <p>Los textos elegidos son, como decíamos, especialmente “intensos”.</p> <p>Sempre en Galiza, de Castelao, considerado la biblia del nacionalismo gallego. Se indica que el castellano es ajeno a Galicia y es el gallego la lengua propia a la que el individuo gallego debe su existencia. Se indica, además, que el idioma impuesto no lo logro matarlo pero sí degradarlo.</p> <p>Otra generación de poetas, la del 50. Comprometidos cultural y políticamente con las libertades y con</p>	<p>Wir haben Bücher der Verlage Anaya und Xerais analysiert, weil sie in galicischen Schulen weit verbreitet sind, aber wir haben kein einziges Buch über die galicische Sprache und Literatur gefunden, das nicht dem gleichen Muster folgt: Zu vermitteln, dass die Sprache, die die Schüler sprechen sollen, Galicisch ist, dass Familien, die es nicht vermitteln, schlecht handeln und dass diejenigen, die es nicht sprechen, Opfer von Vorurteilen sind.</p> <p>Die Verherrlichung der nationalistischen Ideologie ist beständig, und die Auswahl der Texte nach ihrer ideologischen Ausrichtung ist offensichtlich und erdrückend, ebenso wie das Erscheinen des Wortes gallego (galicisch), das 200 Mal in einem einzigen Buch erscheint. Man bedenke, dass dies auf allen Bildungsebenen wiederholt wird.</p> <p>Die ausgewählten Texte sind, wie wir bereits sagten, besonders "intensiv".</p> <p>„Sempre en Galiza“, von Castelao, galt als die Bibel des galicischen Nationalismus. Sie weist darauf hin, dass Castellano Galicien fremd ist und Galicisch die Sprache ist, der der galicische Mensch seine Existenz verdankt. Es wird auch darauf hingewiesen, dass es der aufgezwungenen Sprache nicht gelungen ist, sie zu töten, sondern sie zu erniedrigen.</p> <p>Eine weitere Generation von Dichtern, aus den 50er Jahren. Engagiert für die kulturelle und politische Freiheit und</p>	<p>We have analysed books from Anaya and Xerais publishers, as they are widely used in Galician schools, but we have not found a single book on Galician Language and Literature that does not follow the same pattern: transmitting that the language that pupils should speak is Galician, that families that do not transmit it are acting badly and that those who do not speak it are victims of prejudice.</p> <p>The extolling of nationalist ideology is constant and the selection of texts according to their ideological load is obvious and crushing, as is the appearance of the word gallego (galician) which appears 200 times in a single book. Bear in mind that this is repeated at all levels of education.</p> <p>The texts chosen are, as we said, especially "intense".</p> <p>„Sempre en Galiza“, by Castelao, considered the bible of Galician nationalism. It indicates that Spanish is alien to Galicia and Galician is the language to which the Galician individual owes his existence. It is also indicated that the imposed language did not succeed in killing it but in degrading it.</p> <p>Another generation of poets from the 1950ies. Culturally and politically committed to freedom and the</p>

<p>la situación de Galicia. 5 poetas. Uno de ellos es Manuel María. Su poema más famoso dice que hay que defender el gallego a puñetazos, con la metralleta.</p>	<p>die Situation Galiciens sind 5 Poeten. Einer von ihnen ist Manuel María. Sein berühmtestes Gedicht besagt, dass wir die galicische Sprache mit Fäusten, mit dem Maschinengewehr verteidigen müssen.</p>	<p>situation of Galicia there are 5 poets. One of them is Manuel María. His most famous poem says that we must defend the Galician language with fists, with the machine gun.</p>
<p>Las vidas de los autores nacionalistas aparecen asociadas a algo positivo. Lo mismo sucede con los partidos nacionalistas. Se señala como hechos históricos más relevantes en Galicia la creación del partido galleguista, de la irmandades da fala y el seminario de estudios gallegos.</p>	<p>Die Leben nationalistischer Autoren sind mit etwas Positivem verbunden. Dasselbe gilt für nationalistische Parteien. Die Gründung der galicischen Partei, der Irmandades da Fala und des Seminars für Galicianistik werden als die wichtigsten historischen Ereignisse in Galicien herausgestellt.</p>	<p>The lives of nationalist authors are associated with something positive. The same is true of nationalist parties. The creation of the Galician party, the Irmandades da Fala and the Seminar of Galician Studies are pointed out as the most relevant historical events in Galicia.</p>
<p>Las asociaciones y los medios de comunicación nacionalistas siempre aparecen como positivos.</p>	<p>Nationalistische Verbände und Medien scheinen immer positiv zu sein.</p>	<p>Nationalist associations and media always appear to be positive.</p>
<p>La Irmandade da Sanida de Galega por ejemplo se muestra como positiva para fortalecer el galleguismo y el "humanismo" dentro de la sanidad.</p>	<p>Die Irmandade da Sanida de Galega z.B. erweist sich bei der Stärkung des Galicismus und des "Humanismus" im Gesundheitswesen als positiv.</p>	<p>The Irmandade da Sanida de Galega, for example, is shown to be positive in strengthening Galicianism and "humanism" within health care.</p>
<p>De igual modo la prensa nacionalista es la buena.</p>	<p>Ebenso ist die nationalistische Presse die Gute.</p>	<p>Likewise the nationalist press is the good one.</p>
<p>Según estos libros de textos quien no habla gallego padece prejuicios y las familias que no lo transmiten tiene una actitud que resulta "muy perjudicial para nuestra lengua".</p>	<p>Diesen Lehrbüchern zufolge leiden diejenigen, die kein Galicisch sprechen, unter Vorurteilen, und die Familien, die diese nicht weitergeben, haben eine Einstellung, die "sehr schädlich für unsere Sprache" ist.</p>	<p>According to these textbooks, those who do not speak Galician suffer from prejudice and the families that do not transmit it have an attitude that is "very harmful to our language".</p>
<p>Encontramos referencias frecuentes a la legislación como insuficiente para normalizar el gallego y se ensalza la inmersión que se lleva a cabo en las escuelas de Cataluña.</p>	<p>Wir finden häufige Verweise auf die Gesetzgebung als nicht ausreichend, um Galicisch zu standardisieren, und die einzige Nutzung von Katalan, das in den Schulen in Katalonien durchgeführt wird, wird gelobt.</p>	<p>We find frequent references to legislation as insufficient to standardize Galician and the immersion carried out in schools in Catalonia is praised.</p>
<p>"Vitaminas para o galego" se invita al estudiante a analizar la necesidad de ayudas que requiere el gallego</p>	<p>"Vitamine für Galicisch (Sprache)" lädt den Schüler ein, den Bedarf an Hilfe zu analysieren, den die galizische Sprache benötigt</p>	<p>"Vitamins for or Galician" invites the student to analyze the need for aid required by the Galician language</p>
<p>Se evita referirse a España y es sustituido por el término Península Ibérica. Se omite constantemente que en Galicia existan dos lenguas y que una de ellas sea el castellano.</p>	<p>Man vermeidet den Bezug auf Spanien und es wird durch den Begriff Iberische Halbinsel ersetzt. Es wird ständig ausgelassen, dass es in Galicien zwei Sprachen gibt und dass eine davon Spanisch ist.</p>	<p>Referring to Spain is avoided and replaced by the term Iberian Peninsula. It is constantly omitted that in Galicia there are two languages and that one of them is Spanish.</p>
<p>Por último, mencionar algo sorprendente que hemos encontrado en un libro de texto se publicitan empresas solo por promocionar el gallego.</p>	<p>Abschließend möchte ich noch etwas Überraschendes erwähnen, das wir in einem Lehrbuch gefunden haben, in dem Unternehmen Werbung machen, nur um für Galicisch zu werben.</p>	<p>Finally, I would like to mention something surprising that we have found in a textbook companies are advertised just for promoting the Galician language.</p>

COMUNIDAD VALENCIANA	VALENCIANISCHE GEMEINSCHAFT	VALENCIAN COMMUNITY
<p>Se asocia ser de la Comunidad Valenciana, tener identidad valenciana y ser hablante de valenciano. Incluso se anima a los extranjeros que residen en las comunidades autónomas con idioma propio a hablar la lengua de la comunidad en la que residen, no la española, para que se adaptarán.</p>	<p>Es ist angenommen, aus der Region Valencia zu stammen, eine valencianische Identität zu haben und Valenciano zu sprechen. Sogar Ausländer, die in autonomen Gemeinschaften mit eigener Sprache leben, werden ermutigt, die Sprache der Gemeinschaft, in der sie leben, und nicht Spanisch zu sprechen, damit sie sich anpassen können.</p>	<p>It is associated to be from the Valencian Community, to have a Valencian identity and to be a Valencian speaker. Even foreigners living in autonomous communities with their own language are encouraged to speak the language of the community in which they live, not Spanish, so that they can adapt.</p>
<p>El valenciano se presenta con frecuencia como un dialecto del catalán.</p>	<p>Valenciano wird oft als ein Dialekt des Katalanischen dargestellt.</p>	<p>Valenciano is often presented as a dialect of Catalan.</p>
<p>Se incluyen versos de Bonaventura Carles Aribau que hablan de Cataluña como su patria y del mallorquín Alcover que hacen mención a la utilización de las normas lingüísticas adaptándolas a las del catalán.</p>	<p>Dazu gehören Verse von Bonaventura Carles Aribau, die von Katalonien als seiner Heimat sprechen, und der mallorquinische Alcover, der die Verwendung von Sprachregeln erwähnt, die an die des Katalanischen angepasst sind.</p>	<p>Included are verses by Bonaventura Carles Aribau that speak of Catalonia as his homeland and the Mallorcan Alcover that refer to the use of linguistic rules adapted to those of Catalan.</p>
<p>Las menciones a la normativización de la lengua, suelen hacerse utilizando como referente el catalán. Se relaciona la Comunidad Autónoma Valenciana con la catalana, aludiendo a autores catalanes y difuminando las diferencias entre ambas lenguas, hasta dar la impresión de que en realidad el catalán es la lengua de la CV. Se invita a la búsqueda del significado de palabras en www.termcat.cat (diccionario catalán).</p>	<p>Verweise auf die Standardisierung der Sprache werden in der Regel mit Katalan als Referenz angegeben. Die Autonome Gemeinschaft Valencia ist mit der katalanischen verwandt, spielt auf katalanische Autoren an und verwischt die Unterschiede zwischen beiden Sprachen, bis der Eindruck entsteht, dass Katalan tatsächlich die Sprache der VC ist. Sie sind eingeladen, die Bedeutung von Wörtern in www.termcat.cat (Katalanisches Wörterbuch) zu suchen.</p>	<p>References to the standardisation of the language are usually made using Catalan as a reference. The Valencian Autonomous Community is related to the Catalan one, alluding to Catalan authors and blurring the differences between both languages, until giving the impression that in fact Catalan is the language of the VC. You are invited to search the meaning of words in www.termcat.cat (Catalan dictionary).</p>
<p>En muy pocas ocasiones se hace referencia a otras comunidades españolas. Gran parte del contenido geográfico del libro está enfocado en las C.A valenciana y catalana.</p>	<p>Selten wird auf andere spanische Gemeinschaften Bezug genommen. Ein Großteil des geographischen Inhalts des Buches konzentriert sich auf die Autonomen Regionen Valencia und Katalonien.</p>	<p>Rarely is reference made to other Spanish communities. Much of the geographical content of the book is focused on the Valencian and Catalan Autonomous Communities.</p>
<p>Por otra parte, se lamenta que algunos medios de comunicación de la comunidad valenciana utilicen el español y el valenciano. "Un barrejat", es decir, una mezcla.</p>	<p>Auf der anderen Seite ist es bedauerlich, dass einige Medien in der valencianischen Gemeinschaft Spanisch und Valenciano verwenden. "Un barrejat", das heißt, eine Mischung.</p>	<p>On the other hand, it is regrettable that some media in the Valencian community use Spanish and Valenciano. "Un barrejat", that is, a mixture.</p>
<p>No podían faltar el victimismo y la manipulación de la realidad. Se incluye un texto sobre un padre que no puede escolarizar a su hijo en valenciano cuando en la actualidad, quienes tienen un problema similar son las familias que quieren</p>	<p>Opfermentalität und Manipulation der Realität durfte nicht fehlen. Es ist ein Text über einen Vater enthalten, der sein Kind nicht auf Valenciano erziehen kann, obwohl derzeit diejenigen, die ein ähnliches Problem haben, die Familien sind, die auf</p>	<p>Victimisation and manipulation of reality could not be absent. A text is included about a father who cannot educate his child in Valenciano when currently, those who have a similar problem are the families who want to be taught in Spanish.</p>

<p>enseñanza en español.</p> <p>“Un padre pide a Wert los gastos de una escuela concertada en valenciano por falta de oferta pública en valenciano.”</p> <p>Incluso se quiere aparentar falta de respeto hacia las personas que hablan catalán, mostrando imaginarias situaciones en establecimientos públicos donde se menosprecia a los que quieren ser atendidos en catalán.</p> <p>En cuanto a Literatura se incluyen textos favorables a tesis nacionalistas como uno sobre el teatro de la segunda mitad del siglo XX.</p>	<p>Spanisch unterrichtet werden wollen.</p> <p>"Ein Vater beruft sich auf das Gesetz „Wert“ „damit der Staat die Ausgaben für eine private Schule in Valenciano zu übernehmen, da es kein öffentliches Angebot für Valenciano gibt.“</p> <p>Sie wollen sogar gegenüber Menschen, die Katalan sprechen, respektlos erscheinen, indem sie imaginäre Situationen in öffentlichen Einrichtungen zeigen, in denen diejenigen, die auf Katalan bedient werden wollen, verachtet werden.</p> <p>Was die Literatur betrifft, so sind Texte zugunsten nationalistischer Thesen enthalten, wie zum Beispiel einer über das Theater der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts</p>	<p>"A father asks Wert (Spanish minister for Culture) to look for the expenses of a private school in Valenciano due to the lack of a public quotations in Valenciano."</p> <p>They even want to appear disrespectful to people who speak Catalan, showing imaginary situations in public establishments where those who want to be attended to in Catalan are looked down upon.</p> <p>As for literature, texts in favour of nationalist theses are included, such as one on the theatre of the second half of the 20th century.</p>
--	--	---

Translated by Helmut Jutzi with the help of Rafael Martinez Carrascosa

[1] <https://es.wikipedia.org/wiki/Korrika>

Con imágenes extraídas de los libros estudiados:	Mit Bildern aus den untersuchten Büchern:	With images taken from the books studied:
--	---	---

Valencia

La pàtria

Adéu-siau, turons, per sempre adéu-siau
oh serres desiguals, que allí, en la pàtria mia,
dels núvols e del cel de lluny vos distingia,
per lo repos etern, per lo color més blau.
Adéu tu, vell Montseny, que des ton alt palau,
com guarda vigilant, cobert de boira e neu,
guaites per un forat la tomba del Jueu,
e al mig del mar immens la mallorquina nau.

Jo ton superbe front coneixia llavors,
com conèixer pogués lo front de mos parents,
coneixia també to so de tos torrents,
com la veu de ma mare o de mon fill los plors.
Més, arrencat després per fets perseguidors,
ja no conec ni sent com en millors vegades;
així d'arbre migrat a terres apartades,
son gust perden los fruits e son perfum les flors.

Què val que m'haja tret una enganyosa sort
a veure de més prop les torres de Castella,
si el cant del trobador no sent la mia orella,
ni desperta en mon pit un generós record?
En va a mon dolç país en ales jo em transport,
e veig del Llobregat la platja serpentina
que fora de cantar en llengua llemosina,
no em queda més plaer, no tinc altre conhort.

Plau-me encara parlar la llengua d'aquells savis,
que ompliren l'univers de llurs costums e lleis,
la llengua d'aquells forts que acataren los reis,
defengueren llurs drets, venjaren llurs agravis.
Muira, muira l'ingrat que, en sonar en sos llavis
per estranya regió l'accent nadiu, no plora,
que, en pensar en sos llars, no es consum ni s'enyora,
ni cull del mur sagrat la lira dels seus avis!

En llemosí sonà lo meu primer vagit,
quan del mugró matern la dolça llet bevia;
en llemosí al Senyor pregava cada dia,
e càntics llemosins somiava cada nit.
Si quan me trobo sol, parl amb mon esperit,
en llemosí li parl, que llengua altra no sent,
e ma boca llavors no sap mentir ni ment
puix surten més raons del centre de mon pit.

Ix, doncs, per a expressar l'afecte més sagrat
que puga d'home en cor gravar la mà del cel,
oh llengua a mos sentits més dolça que la mel,
que em tornea les virtuts de ma innocent edat.
Ix, e crida pel món que mai mon cor ingrát
cessarà de cantar de mon patró la glòria
e passe per ta veu son nom e sa memòria
als propis, als estranys, a la posteritat.



Galicia



Cataluña

7

3. El moviment de la Renaixença

La Renaixença és un moviment cultural i polític que es produí al llarg del segle XIX a Catalunya, el País Valencià i les Illes Balears, i que tenia com a objectiu evitar la desaparició dels **tres culturals i d'identitat propis**, que estaven amenaçats per la pressió política dels governs espanyols i la manca d'interès i promoció culturals.

3.1. Els precedents: la història del segle XVIII

La història de Catalunya, el País Valencià i les Illes Balears del segle XVIII està marcada per tres fets fonamentals:

- El triomf de Felip V de Borbó en la **Guerra de Successió (1700-1714)** significa la pèrdua de la independència política. El **Decret de Nova Planta (1716)** converteix les entitats nacionals provinents de l'edat mitjana en simples demarcacions administratives de l'estat espanyol.
- La legislació espanyola del segle XVIII imposa l'**ús del castellà** a l'administració, a l'escola, a la universitat, als espectacles públics i fins i tot a les relacions comercials. Malgrat això, la població manté viu l'**ús familiar i popular** de la llengua catalana.
- Al llarg del segle XVIII, Catalunya viu un desenvolupament econòmic i demogràfic important, i inicia la **Revolució Industrial**, que havia de consolidar-se a mitjan segle XIX.



Assalto a Almansa, de Ricardo Bataca (1844-1880). La d'Almansa (1707) va ser una batalla decisiva de la Guerra de Successió. Les tropes hispànicofranceses de Felip V van derrotar els aliats austriacoborbons, als quals defensaven l'autonomia dels estats de la Corona d'Aragó dins la Monarquia hispànica.

La Renaixença (1833-1892)

Baleares



Map showing the dialectal blocks in the region, including BLOC OCCIDENTAL (orange) and BLOC ORIENTAL (yellow). The BLOC OCCIDENTAL includes Nord-occidental and València. The BLOC ORIENTAL includes Rossellonès, Central, and Balear. A red line indicates the 'Límit dialectal'. Major cities like Barcelona, Girona, Lleida, and València are marked. The Balearic Islands (Palma, Eivissa, Menorca) and Sardinia (Alguer) are also shown.

70

Comunidad autónoma Vasca

1 Ogiñaren alde onak eta txarrak.

a Apakia izan daiteke baina onak ere badira. Hurrengoak dira: **onak**

- Funtzioak:
 - Artea
 - Programazioa
 - Psikologia
 - Irakuntza
- Abokatuak
- Erizaina
- Sukazaria

b Ezen jainkaren ogiñerik hobena eta zergatik, ondoren zehazten diren puntuakiko bakoitza.

- Sokolaren aldeak
- Erakundeak
- Oinarrizko ikuspegiak
- Partes hartuko buruzkoak
- Prozesuak
- Aniztasun ikuspegiak

2 Elkarrizketa atzerriko instituzioekin.

Gure instituzioak Holandako beste batzuk baino askoz ere askoz ere onak dira. Gure instituzioak Holandako instituzioekin alderatuz, gure instituzioak askoz ere onak dira. Gure instituzioak Holandako instituzioekin alderatuz, gure instituzioak askoz ere onak dira.

a Bita izateko tuki horiek Eskal Herriko mapan.

b Bita izateko tuki horiek Eskal Herriko mapan.

- Nondik nora joan eta non joan
- Zer izan daiteke
- Zer gertatu daiteke
- Zer gertatu daiteke
- Zer gertatu daiteke

c Azaldu aldea prestatzeko programa edozein eta azaldu horien.



Otsagi

Ferriberriko garteha

Gogoratuz...

Llengua i identitat 4



TEXT I DISCURS

- 1 **Comentari model**
 - Discursos i sobretot, esperances
- 2 **Comentari quiet**
 - Infància, idioma
- 3 **Sociolingüística**
 - Llengües en contacte

GRAMÀTICA

- 1 **Sintaxi**
 - Les oracions subordinades substantives
- 2 **Lèxic**
- 3 **Fonètica i ortografia**
 - El sistema consonàntic (I)
- 4 **Normativa i estil**
 - Les majúscules i les minúscules

LITERATURA

- 1 **Context històric**
 - La democràcia i la globalització
- 2 **Context literari**
 - De la generació dels 70 a l'actualitat
- 3 **Textos literaris**
 - Gabriel Ferrater
 - Maria Josep Escrivà
 - Carme Riera

¹ Antonio Gramsci, Escritos sobre el lenguaje.

Buenos Aires, Untref, traducción, estudio preliminar y comentarios de Diego Bentivegna, 2013, 123 páginas

² La manipulación del hombre a través del lenguaje". Estudio de los recursos manipuladores y del antidoto contra los mismos. Alfonso López Quintás, Catedrático emérito de Filosofía Universidad Complutense (Madrid), Miembro de la Real Academia Española de Ciencias Morales y Política

³ EL PODER DE LAS PALABRAS: LENGUAJE Y MANIPULACIÓN © Manuel Casado Velarde1 GRADUN, Instituto Cultura y Sociedad Universidad de Navarra

⁴ <http://www.rah.es/historia-en-los-centros-de-ensenanza-media/>

⁵ https://www.eldiario.es/sociedad/Sindicato-AMES-denuncia-adoctrinamiento-politico_0_644985968.html

⁶ <https://www.elmundo.es/espana/2018/09/17/5b9eab70e2704e08228b459e.html>

⁷ https://www.abc.es/sociedad/abci-editores-marcha-atras-y-niegan-adoctrinamiento-libros-tras-reunirse-ministra-201909112005_noticia.html

⁸ http://www.sociedadeslibres.com/libros_texto_adoctrinamiento.html

⁹ <https://www.religionenlibertad.com/espana/537327002/CONCAPA-que-el-Estado-no-las-autonomias-gestione-la-educacion-para-evitar-gastos-y-presiones.html>

¹⁰ <https://www.larioja.com/nacional/alumno-catalan-denuncia-adoctrinamiento-libros-texto-20180903135612-ntrc.html>

¹¹ https://www.diariocordoba.com/noticias/sociedad/celaa-confirma-no-hay-denuncias-adoctrinar-libros-texto_1322808.html

¹² <https://www.magisnet.com/2019/03/alta-inspeccion-y-limitado-ejercicio/>

¹³ https://www.vozpopuli.com/politica/Sale-informe-libros-texto-Cataluna-Educacion-adoctrinamiento_0_1173482771.html

¹⁴ https://www.elespanol.com/espana/politica/20190114/transparencia-oculta-informe-adoctrinamiento-libros-texto-catalanes/368213605_0.html

¹⁵ ENTORNO ECONÓMICO E INSTITUCIONAL DEL SECTOR DEL LIBRO DE TEXTO

Juan José Durán Herrera
Universidad Autónoma de Madrid
15/01/2019

¹⁶ EL LIBRO EDUCATIVO EN ESPAÑA
CURSO 2019-2020
Madrid, 5 de septiembre de 2019
Informe de ANELE

¹⁷ https://www.elconfidencial.com/empresas/2019-06-13/cartel-precio-libros-texto-anele-cnmc_2069635/

¹⁸ <https://www.akal.com/p/quienes-somos/>

¹⁹ <https://www.anayaeducacion.es/sobrenosotros.php>

^{xxv} <https://www.grupoanaya.es/quienes-somos>

^{xxvi} Ridaura Martínez, María Josefa (2016). «El proceso de independencia de Cataluña: su visión desde la Comunidad Valenciana» Teoría y Realidad Constitucional (Universidad Nacional de Educación a Distancia. Facultad de Derecho) (37): 381-404. ISSN 1139-5583

^{xxvii} <https://bromera.com/content/12-qui-som>

^{xxviii} <http://www.ibaizabal.com/es/presentacion.php>

^{xxix} <http://www.santillana.com.py/quienes-somos>

^{xxx} <https://www.prisa.com/es/info/educacion>

^{xxxi} <https://www.grupo-sm.com/cl/con%C3%B3cenos/qui%C3%A9nes-somos>

^{xxxii} <https://www.vicensvives.com/vvweb/view/pages/p01/load.php?id=2554>

^{xxxiii} <https://www.grupoanaya.es/quienes-somos>

^{xxxiv} Catálogo de publicaciones del Ministerio: sede.educacion.gob.es/publventa
Catálogo general de publicaciones oficiales: publicacionesoficiales.boe.es
Datos y cifras. Curso escolar 2018-2019

^{xxxv} <https://librosdelcole.es/centros/?state=BALEARES>

(Con agradecimiento a d-maps.com, fuente de los mapas que aparecen)